



ドキュメンタリー映画 上映会

# 動いている庭

## Le jardin en mouvement

Projection du documentaire

2016年 9月16日(金) 18:00~

Vendredi 16 septembre à partir de 18h

9月17日(土) 14:00~

Samedi 17 septembre à partir de 14h

17日の上映後トークイベントを予定

La séance du 17 septembre sera suivie d'une discussion

入場料: 500円

Entrée payante : 500 yens

※クラブ・フランス会員:無料

Gratuit pour les membres Club France

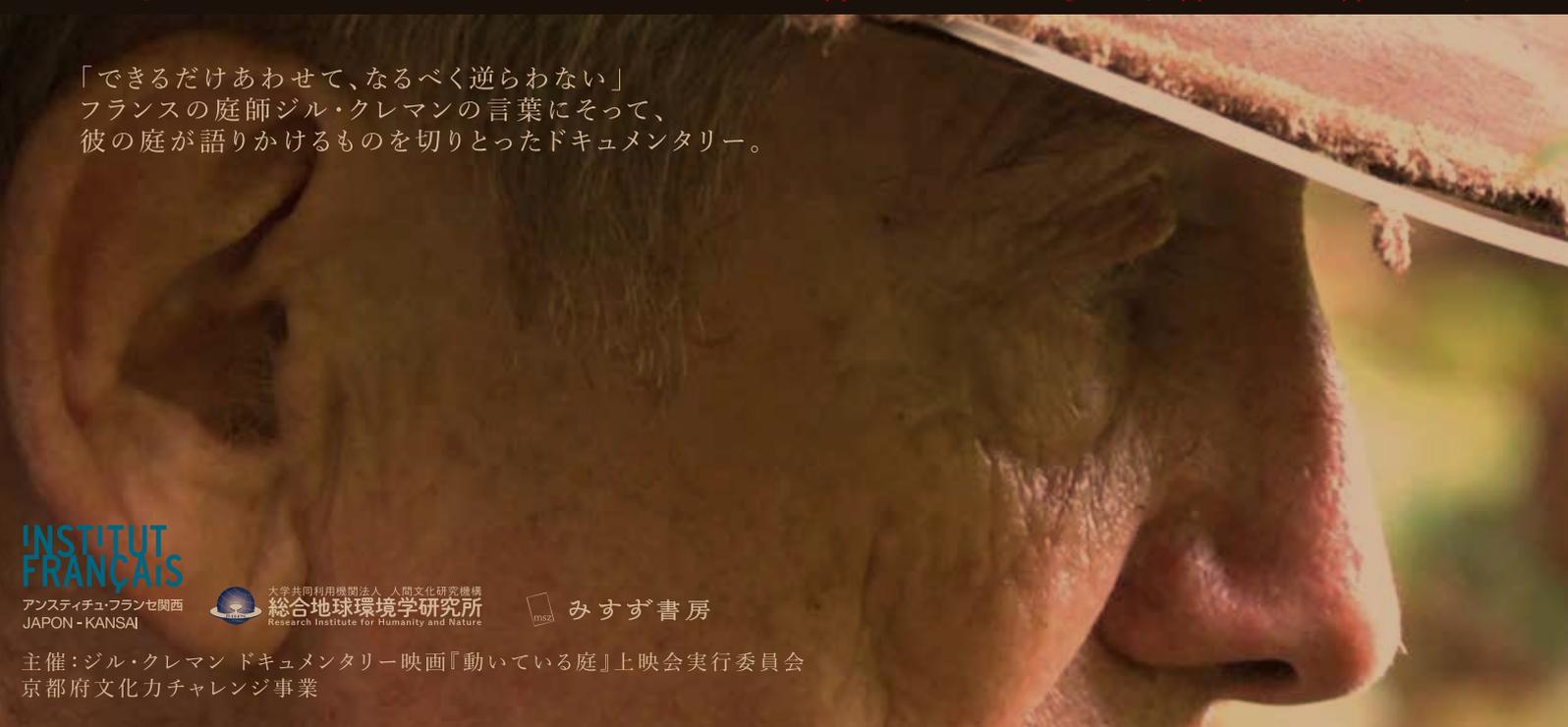
会場: アンスティチュ・フランセ関西—京都 稲畑ホール

Institut français du Japon - Kansai / Kyoto Salle Inabata

澤崎賢一監督作品 | 2016年 | 日本・フランス | 85分 | HD | 日本語/フランス語字幕

Kenichi Sawazaki (réalisateur) / 2016 / France-Japon / 85 minutes / HD / Anglais, Français, Japonais (sous-titres japonais et français)

「できるだけあわせて、なるべく逆らわない」  
フランスの庭師ジル・クレマンの言葉にそって、  
彼の庭が語りかけるものを切りとったドキュメンタリー。



INSTITUT  
FRANÇAIS

アンスティチュ・フランセ関西  
JAPON - KANSAI



大学共同利用機関法人 人間文化研究機構  
総合地球環境学研究所  
Research Institute for Humanity and Nature



みすず書房

主催: ジル・クレマン ドキュメンタリー映画『動いている庭』上映会実行委員会  
京都府文化力チャレンジ事業

ドキュメンタリー映画 上映会

# 動いている庭

## Le jardin en mouvement

Projection du documentaire



「できるだけあわせて、なるべく逆らわない」。本作はフランスの庭師ジル・クレマンの言葉にそって、彼の庭が語りかけるものを切りとったドキュメンタリー。「動いている庭」の姿が瑞々しい庭の記録映像とテキストの断片から織りあげられる。2016年2月、第8回恵比寿映像祭にて初公開。関西では今回が初上映となる。

« Faire le plus possible avec et le moins possible contre ». Ce documentaire a été conçu et filmé en suivant le principe de Gilles Clément. Montage d'images inédites du jardinier à l'œuvre avec des prises de vues au Japon, c'est une invitation à découvrir le concept du « jardin en mouvement » sous un nouveau jour. Première projection en février 2016 lors de la 8<sup>e</sup> édition du Festival international de Yebisu pour l'art et les visions alternatives.

日時：2016年 9月16日(金) 18:00 | 17日(土) 14:00 (17日の上映後 トークイベントを予定) 入場料：500円

Vendredi 16 septembre à partir de 18h / Samedi 17 septembre à partir de 14h (séance suivie d'une discussion)

Entrée payante : 500 yens

プロフィール Profils

### 出演 ジル・クレマン Gilles Clément

1943年生まれ。庭師、修景家、小説家など、数多くの肩書きをもつ。植物にとどまらず生物についての造詣も深く、カメルーン北部で蛾の新種(Bunaepsis clementi)を発見している。庭に植物の動きをとり入れ、その変化と多様性を重視する手法はきわめて特異なもの。代表的な庭、公園に、アンドレ・シトロエン公園(パリ、1986-98年)、アンリ・マティス公園(リール、1990-95年)、レイヨルの園(レイヨル=カナデル=シュル=メール、1989-1994年)、ケ・ブランリ美術館の庭(パリ、2005年)などがある。おもな著作として、庭園論に『動いている庭』(1991年)、『惑星という庭』(1999年)、『第三風景宣言』(2004年)。小説に『トマトと旅人』(1997年)ほか。

Né en 1943. Jardinier, paysagiste, botaniste, écrivain... Gilles Clément est un homme aux multiples facettes. Fin connaisseur des plantes, des animaux et des être vivants en général, il a découvert une nouvelle espèce de papillons au Cameroun (Bunaepsis clementi). Son approche du jardin, qui intègre à la fois la biodiversité et le mouvement des plantes est tout à fait novatrice et unique. Ses principales réalisations : le parc André Citroën à Paris (1986-94), le parc Henri Matisse à Lille (1990-95), le domaine de Rayol à Rayol-Canadel-sur-Mer (1989-1994), le jardin du musée du Quai Branly (2005), etc. Ses principaux ouvrages : *Le jardin en mouvement* (1991), *Le jardin planétaire* (1999), *Manifeste du tiers-paysage* (2004), *Thomas et le Voyageur* (1997), etc.



### 監督 澤崎 賢一 Kenichi Sawazaki (réalisateur)

1978年生まれ。アーティスト/映像作家。映像メディアの特性を生かし、他者あるいは出来事にできるだけ寄り添うことによって、ひとつの体験を俯瞰的/歴史的であり同時に私的/詩的にも感じられる世界として現わすことを目指している。主な上映：ドキュメンタリー映画『動いている庭』(第8回恵比寿映像祭)。主な展覧会・個展：『Linguistic Montage』(MAXXX - Project Space, シェール、スイス、2015年)、二人展『Domestic Archaeology』(GALLERY TERRA TOKYO、東京、2013年)など。

Né en 1978. Artiste-vidéaste / documentariste. Il utilise les médias visuels pour rester au plus près des choses et des personnes qu'il suit. Il cherche ainsi à capter l'intime et le monumental, la poésie et l'histoire. Principales expositions : « Linguistic Montage » (MAXXX - Project Space, Sierre, Suisse, 2015), « Domestic Archeology » (GALLERY TERRA TOKYO, Tokyo, 2013).



「動いている庭」 2016年 | 日本・フランス | 85分 | HD | 日本語/フランス語字幕

監督：澤崎 賢一 アドバイザー：山内 朋樹 企画・制作：エマニュエル・マレス 出演：ジル・クレマン、山内 朋樹、エマニュエル・マレス ほか

*Le jardin en mouvement* 2016 / France-Japon / 85 minutes / HD / Anglais, Français, Japonais (sous-titres japonais et français)



主催 ジル・クレマン ドキュメンタリー映画「動いている庭」上映会  
実行委員会/アンスティチュ・フランセ関西-京都

共催 総合地球環境学研究所

協力 みすず書房

Comité d'organisation : Sawazaki Kenichi, Yamauchi Tomoki, Emmanuel Marès, Wade Shinichi

Co-organisateurs : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto, Research Institute for Humanity and Nature

Partenaire : MISUZU Shobo, Ltd.

京都府文化力チャレンジ事業



会場：アンスティチュ・フランセ関西—京都  
稲畑ホール

〒606-8301 京都市左京区吉田泉殿町 8

tel. 075-761-2105 / fax 075-761-2106

■ 京阪電車：出町柳駅より徒歩 12分

■ バス：市バス 31、65、201、206 系統 「京大正門前」下車すぐ  
京都バス 18 系統「東一条」下車すぐ

Lieu : Institut français du Japon - Kansai /  
Kyoto, salle Inabata

8 Izumidono-cho, Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606-8301 Japon  
tel. 075-761-2105 / fax 075-761-2106

特設サイト <http://gerden-in-movement.com/>

